

Eselbarnet

江山



Barnebøker for Norge

[barnebøker.no](#)

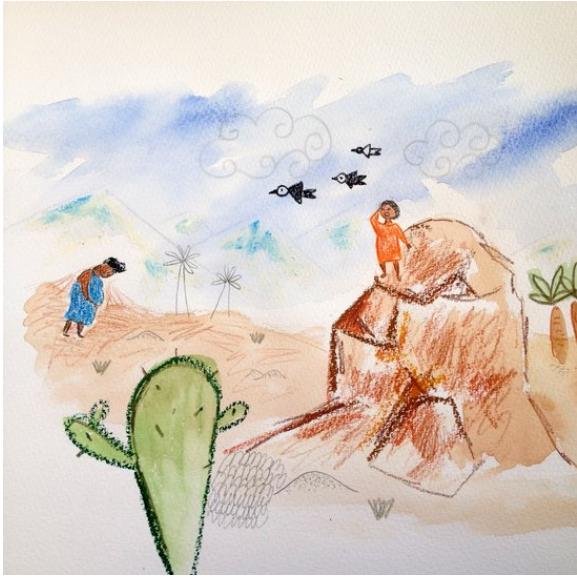
江山 / Eselbarnet

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Illustrert av: Meghan Judge
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza
Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Denne verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

III nivå 3
persisk / nyorsk
■ Marzieh Mohammadian Haghighi
■ Meghan Judge
■ Lindiwe Matsikiza
■ Linedine Matsikiza



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

rundt dei.

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap
og funne mange mātar å leva side ved side. Sakte
men sikkerst har andre familiær byrja å slå seg ned

det var ei høggravid kvinne.
Etter kvar t som skikkelesen kom nærrare, såg ho at

...

...
...
...
...
...
...



...

...
...
...
...
...
...





با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده‌ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که "ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærrare kvenna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. وسپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

Esel vistte endelig kva han skulle gjera.
 ...
 "Hjärtan" "Vatten" "Ljus" "Varm" "Kall" "Fukt" "Luft"
 ...
 Barnefet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
 "Vattn!" "Tryyykk!"
 Barnet vistte endelig kva han skulle gjera.





ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک
خر؟"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
"Eit esel?"



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

Alle saman bryja á kranngla. „Vi sa vi skulle verna
mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. „Men
dei kjem til á bringa ulukke!“ sa andre.
...

„... vi gjør ikke med oss hundre ulukker!“
sa. „Vi lærer ikke av dem!“
Høgt opp blant skyene sovna dei. Esel droymde
vakna ...



Høgt opp blant skyene sovna dei. Esel droymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...

...
... vi gjør ikke av dem!“
Høgt opp blant skyene sovna dei. Esel droymde
vakna ...





بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می‌تواند بکند. او فکر کرد که با
خودش چه کند.

...

Og slik var det at kvenna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.

Men til slutt godtok ho at han var barnet heniar
og at ho var mor hans.

...

...

...



Esel drog for å bu med den gamle mannen, som
laerste han mange ulike møtar å overleva på. Esel
lytta og laerte, og det gjorde den gamle mannen
øg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

...

...

...

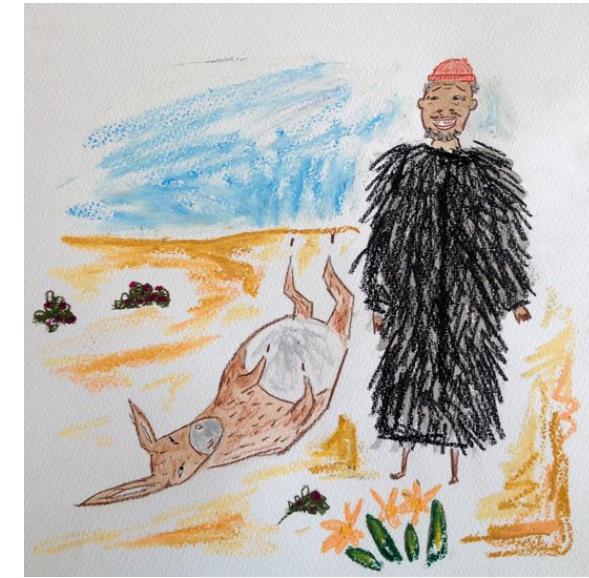




حالا اگر بچه همانقدر کوچک می‌ماند همه چیز می‌توانست متفاوت باشد. اما آن کره خربزگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی‌توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می‌کرد نمی‌توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت‌ها او را مجبور می‌کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og



زمانی که خربزدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره‌ای احساس امیدواری کرد.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var mein for dyr.

arbeid som var ment for dyr.

När han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vili. „Hi ha“, kviskra han inn i mørket. „Hi ha?“ Lydde ekkoet. Han var alene. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forsyrra sovn.

“**କରିବାକୁ** କରିବାକୁ କରିବାକୁ କରିବାକୁ କରିବାକୁ କରିବାକୁ





احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خربه وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



خرشیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعا دور شد.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.